



Výroční zpráva Komory za rok 2009

Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, o. s., je akreditovanou vzdělávací institucí č. 2007/301 - I a je pověřena k uskutečňování akreditovaných vzdělávacích programů s celostátní působností.

ÚVODEM

Vážený přátelé,

do rukou se Vám dostává Výroční zpráva o činnosti a hospodaření České komory tlumočnicků znakového jazyka v roce 2009. Na dalších stránkách Výroční zprávy naleznete vše podstatné, vše, co se v životě naší organizace v uplynulém roce událo. Proto budu velmi stručná.

Od úvodního slova ve výroční zprávě se očekává, že předseda především shrne a zdůrazní úspěchy roku minulého, poukáže na úsilí, se kterým byly překonány nemalé překážky, a vyjádří optimismus do let dalších. Nuže – konstatuji, že minulý rok byl po všech stránkách navzdory mnoha objektivním negativním vlivům velmi úspěšný. Opět jsme uspořádali mnoho vzdělávacích akcí nejen pro tlumočnický, neslyšící děti a dospělé, ale i pro širokou veřejnost. Opět se nám podařilo připravit mnoho tlumočených společenských a kulturních akcí, které se tak staly příležitostí k setkání dvou různých světů: světa slyšících a neslyšících. Opět jsme dostali mnoho příležitostí spolupracovat s odborníky na oblasti související s problematikou tlumočení nejen z celé České republiky, ale i ze zahraničí. S každou takovou příležitostí se vnímání znakového jazyka a tlumočení pro neslyšící posouvá směrem, jakým si přejeme. Přestože se jedná o drobné krůčky, spočítáme-li je za dobu fungování naší organizace, zjistíme, že jsme se posunuli o hodný kus.

Když se společně ohlédneme za uplynulým rokem, uvidíme opravdu spoustu dobře odvedené práce. V roce 2009 se nám podařilo především pozitivně ovlivnit vzdělávání tlumočnicků, což je naší prioritou. Pro mnoho dalších organizací jsme zdrojem inspirace a i to potvrzuje správnost našeho počínání.

Ráda bych při této příležitosti poděkovala všem spolupracovníkům Komory a aktivním členům naší organizace, kterých si nesmírně vážím pracovní i osobně. V průběhu aktivitami nabitého roku se jen málokdy máme možnost zastavit a tato slova díky si sdělit. Při rekapitulování činnosti organizace na stránkách výroční zprávy je k tomu jedinečná příležitost.

Jsem velmi ráda, že i v loňském roce se nám podařilo naplňovat naše plány a cíle a být tvůrčí a smysluplní tam, kde jsme si mysleli, že to je nejvíce potřeba. Poslední slova díky bych ráda směřovala institucím, které nás v našich aktivitách finančně nebo odborně či kolegiálně podporovaly. Bez těchto lidí by Komora nemohla existovat a už vůbec by nebyla tam, kde v současné době je.

Pevně věřím, že se i v roce následujícím budeme moci se stejně hrdě vztyčenou hlavou ohlížet za výsledky své práce. Zároveň jsem přesvědčená, že naše společné úsilí má smysl a že se nám zdaří.

Naďa Dingová,
předsedkyně České komory tlumočnicků
znakového jazyka, o. s.



O KOMOŘE



Česká komora tlumočnicků znakového jazyka je profesní organizací sdružující tlumočníky českého znakového jazyka, transliterátory znakované češtiny a vizualizátory mluvené češtiny. Členy Komory jsou však i lidé, kteří sice sami tlumočnickou práci nevykonávají, ale plně sympatizují s jejími názorovými stanovisky a cíli.

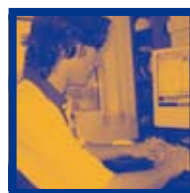
Komora považuje neslyšící (resp. Neslyšící) za kulturní a jazykovou menšinu, respektuje jejich právo na vlastní identitu, jazyk a kulturu a uznává český znakový jazyk jako jejich primární komunikační prostředek. Jejím cílem je trvale zvyšovat profesní úroveň svých členů tak, aby naplnila právo neslyšících na plnohodnotnou komunikaci v jejich přirozeném jazyce, jazyce znakovém, aby zajistila kvalitu tlumočení na úrovni obvyklé v zemích Evropské unie a aby měl každý klient s poruchou sluchu jistotu, že v Komoře vždy nalezne tlumočnicka-profesionála, s jehož službami

snadno překoná všechny komunikační bariéry mezi světem slyšících a světem ticha.

Členové Komory nyní například tlumočí kulturní události ze světa slyšících a zprostředkovávají neslyšícím koncerty vážné i populární hudby, divadelní představení aj. Své aktivity však zaměřují nejen na neslyšící dospělé a děti, ale také na učitele a vychovatele neslyšících, organizují pro ně nejrůznější vzdělávací semináře a workshopy. Spolupracují také s dalšími organizacemi a institucemi, a to jak v České republice, tak i v zahraničí.

Hlavní pozornost však Komora soustřeďuje na vzdělávání všech, kteří aktivně tlumočí, protože její vysoké cíle mohou naplňovat pouze členové dobře informovaní a vzdělaní ve všech oblastech, které souvisejí se životem neslyšících, s jejich kulturou, s prostředky, které používají při komunikaci atd.

OHLÉDNUTÍ DO HISTORIE



► 20. 12. 2000 ◀

Založení České komory tlumočnicků znakového jazyka; zakládající členové – tlumočníci znakového jazyka – se snaží upozornit na profesi tlumočnicka svou osobní aktivní činností; předsedou Komory je zvolen Jiří Janeček

► 2003 ◀

Komora se stává řádným členem mezinárodní organizace Evropské fórum tlumočnicků znakového jazyka; poprvé je tlumočen charitativní koncert *Podepsáno srdcem*, úspěšně začíná projekt pro Tlumočnická oči neslyšícího dítěte, který obohacuje okruh vzdělávacích aktivit neslyšících dětí a zajišťuje informovanost o tlumočnických službách již na základních školách; premiéra prvního stínově tlumočeného představení *Tracyho tygr*, kdy každý herec má svého tlumočnicka

► 2001 ◀

Komora je zatím působištěm jen několika mála mladých lidí sympatizujících s cíli Komory; stává se přidruženým členem mezinárodní organizace Evropské fórum tlumočnicků znakového jazyka

► 2004 ◀

Komora má již přes padesát členů; zahájení Certifikačního vzdělávacího programu jako komplexního vzdělávacího programu pro tlumočnický pro neslyšící u nás; Televizní klub neslyšících o představení *Tracyho tygr*; premiéra zónově tlumočeného představení *V melounovém cukru*, během něhož každý z tlumočnicků tlumočí dění na své polovině jeviště; oficiální spolupráce na tlumočení při realizaci projektu *Internet* jako potenciální zdroj nových pracovních příležitostí pro neslyšící v rámci programu *Leonardo da Vinci* Evropské unie

► 2002 ◀

Komora rozšiřuje svou členskou základnu, začíná sdružovat především nadšené studenty a mladé tlumočnický, kteří společně přemýšlejí o dlouhodobějších aktivitách a celkovém odborném směřování Komory





► 2005 ◀

Oslavy 5. výročí založení Komory; premiéra staticky tlumočeného představení Perfect Days a stínově tlumočeného představení Růže pro Algernon; úspěšně stále pokračuje projekt Tlumočnická očima neslyšícího dítěte s novou řadou didaktických materiálů; uskutečnění 16 seminářů v rámci Certifikačního vzdělávacího programu

► 2006 ◀

Volba nové předsedkyně Nadi Dingové; pořádání výročního zasedání a konference Evropského fóra tlumočnicků znakového jazyka, kterou navštívilo přes sto padesát zahraničních tlumočnicků pro neslyšící z celého světa; zahájení projektu JPD 3 – Vyškolení lektorů a vytvoření výukových materiálů pro tlumočnický znakového jazyka, transliterátory znakové češtiny a vizualizátory mluvené češtiny; premiéra staticky tlumočeného představení Frida K. a experimentálně tlumočeného představení Zahrada, kdy tlumočníci vystupují zároveň v rolích herců

► 2007 ◀

Premiéra staticky tlumočených představení Romeo a Julie a Zánik domu Usherů a experimentálně tlumočeného představení Jonathan Livingstone Racek; uskutečnění 20 seminářů v rámci Certifikačního vzdělávacího programu; pořádání konference Tlumočnická jako most mezi slyšícím lékařem a neslyšícím pacientem

► 2008 ◀

Ukončení projektu JPD 3 – Vyškolení lektorů a vytvoření výukových materiálů pro tlumočnický znakového jazyka, transliterátory znakové češtiny a vizualizátory mluvené češtiny, díky němuž vznikly vzdělávací materiály pro tlumočnický ve všech třech profesích v podobě knih a CD-ROMů; DVD Prstová abeceda v českém znakovém jazyce – praktická cvičení z projektu JPD 3 získalo ocenění Národního centra distančního vzdělávání; premiéra stínově tlumočeného představení Svou vlastní ženou a staticky tlumočeného



představení O pejskovi a kočičce; spolupráce na divadelních představeních Smích černé medúzy a Pod hladinou ticha; tlumočení filmu Kdopak by se vlka bál, v němž každá hlavní postava má svého tlumočnicka; uskutečnění 29 seminářů v rámci Certifikačního vzdělávacího programu; spolupráce s Evropským fórem tlumočnicků znakového jazyka na týdenní letní škole EFSLI Summer School, kde se účastníci učili tlumočit mezi angličtinou a svými národními znakovými jazyky; Komora je nepochybně profesní organizací

ORGANIZAČNÍ STRUKTURA KOMORY

VALNÁ HROMADA ČLENŮ KOMORY

Valná hromada je složena z členů Komory a je nejvyšším orgánem Komory. Řádné zasedání Valné hromady svolává Rada Komory nejméně jednou ročně. Mimořádnou Valnou hromadu může svolat Rada Komory, Revizní komise nebo nejméně jedna pětina všech členů Komory. Valná hromada rozhoduje o důležitých záležitostech Komory, jako je například volba členů Rady Komory, Revizní komise, Komise pro Etický kodex, změna Stanov nebo zánik Komory. Na Valné hromadě může být na návrh nadpoloviční většiny přítomných členů vznesena otázka důvěry ke členům Rady Komory nebo ke členům Revizní komise.

RADA KOMORY

Rada Komory (dále jen Rada) je statutární, výkonný a řídicí orgán Komory. Ze své činnosti se Rada zodpovídá Valné hromadě. Rada je pětičlenná. Členové Rady jsou voleni v tajném hlasování Valnou hromadou. Rada se schází podle potřeby, nejméně však dvanáctkrát za rok. Funkční období Rady je dvouleté.

REVIZNÍ KOMISE

Revizní komise kontroluje hospodaření Komory a předkládá výsledky svého šetření Radě a Valné hromadě. Revizní komise je tříčlenná. Členové Revizní komise jsou voleni v tajném hlasování Valnou hromadou ze seznamu kandidátů. Seznam kandidátů je vytvořen na základě návrhů přítomných členů a se souhlasem příslušného kandidáta. Revizní komise se schází podle potřeby a minimálně jedenkrát ročně předkládá členům Komory výsledky svého šetření v podobě písemné zprávy o šetření Revizní komise. Funkční období Revizní komise je dvouleté.



KOMISE PRO ETICKÝ KODEX

Komise pro Etický kodex je orgánem, který řeší stížnosti na členy Komory související s dodržováním Etického kodexu tlumočnicka při vykonávání jejich tlumočnické profese. Komise pro Etický kodex je pětičlenná. Tři stálí členové Komise pro Etický kodex jsou voleni Valnou hromadou. Jejich funkční období je dvouleté. Další dva členové Komise pro Etický kodex jsou jmenováni Radou Komory podle povahy aktuálně řešeného případu, a to na dobu nutnou k jeho vyřešení. Výsledky svého šetření předkládá Radě a Valné hromadě.

KOMORA A JEJÍ LIDÉ



ČLENSKÁ ZÁKLADNA KOMORY V ROCE 2009

V roce 2009 byly řady Komory posíleny o 16 členů (přesněji o 12 členek a čtyři členy). Celkem šest členů Komoru v průběhu roku 2009 opustilo. Ke konci roku tedy měla Komora 117 členů. Stále jsou v převaze ženy – je jich 91, mužů je 26. Co se týče věkové skladby, nejpočetněji je zastoupena skupina členů od 26 do 30 let (39 členů), následuje skupina členů ve věku 31 až 35 let (30 členů), 19 až 25 let (24 členů), 36 až 40 (osm členů), 41 a více (taktéž osm členů). Nejméně členů má Komora ve věku do 18 let (celkem sedm). Jedna členka svůj věk neuvedla. Zajímavé jsou i údaje o tom, odkud členové Komory jsou – 59 členů pochází z Prahy, 35 z Čech a 21 z Moravy a Slezska, jeden člen je ze Slovenska, jedna členka je původem z Argentiny.

ČESTNÉ ČLENSTVÍ V ROCE 2009

Čestné členství Komory bylo v roce 2009 uděleno panu Vladimíru Mertlíkovi za aktivní působení v charitativní oblasti, za dlouhodobou spolupráci s Komorou a podporu profesní organizace tlumočnicků znakového jazyka, především v oblasti uměleckého tlumočení hudby.

RADA KOMORY V ROCE 2009

Rada organizuje činnost Komory a zajišťuje informovanost členů, rozhoduje o veškerých organizačních záležitostech Komory s výjimkou změny Stanov. Rada má právo svým rozhodnutím vytvářet a schvalovat vnitřní směrnice a předpisy, které jsou závaznými dokumenty pro všechny členy a zaměstnance Komory.

REVIZNÍ KOMISE KOMORY V ROCE 2009

Revizní komise kontroluje hospodaření Komory a předkládá výsledky svého šetření Radě a Valné hromadě. Na základě rozhodnutí Valné hromady v roce 2008 nebyli zástupci do Revizní komise Komory zvoleni a kontrola hospodaření Komory probíhá formou auditu.

KOMISE PRO ETICKÝ KODEX V ROCE 2009

Komise pro Etický kodex je orgánem, který řeší stížnosti na členy Komory související s dodržováním Etického kodexu tlumočnicka při vykonávání jejich tlumočnické profese. Během roku 2009 nebyla na žádného z členů Komory podána oficiální stížnost vztahující se k porušení Etického kodexu. Vzhledem k tomu nemusela Komise pro Etický kodex řešit žádný případ.



VLADIMÍR MERTLÍK

ČESTNÝ ČLEN 2009



Vladimír Mertlík, producent, manažer, režisér, scénárista, textař, publicista, moderátor a herec, se narodil 2. března 1945. Po vyučení a maturitě pracoval nejprve jako brusíř kovů v ČKD. Svou uměleckou kariéru odstartoval v roce 1971. Po krátkém působení v Armádním uměleckém

souboru se začal živit na „volné noze“ – nejprve jako konferenciér a moderátor, posléze jako producent a manažer. Organizoval koncerty a vystoupení řady populárních hudebníků a skupin, mezi nimiž můžeme jmenovat například Blue Efekt, Evu Olmerovou, Janu Kratochvílovou, S. L. S. a Leška Semelku, Janka Ledeckého či skupiny Žentour, Tango, Turbo nebo České srdce. Je známý také jako úspěšný autor mnoha písňových textů, více než 150 scénářů zábavných televizních programů a režisér. Vystupoval v řadě televizních a rozhlasových pořadů a hrál ve filmech F. Renče (Válka barev, Rebelové, Román pro ženy). Jeho povídky, fejetony a recenze byly otištěny například v časopisech Mladý svět, Melodie, Vlasta nebo Květy. V roce 1990 založil Agency Prague Cherry, agenturu, která se zaměřuje mj. na autorskou tvorbu a produkci televizních zábavných a koncertních pořadů a scénářů a produkci kulturních projektů a společenských akcí a událostí. Jednou z nejvýznamnějších aktivit A. P. Cherry je organizace humanitárních benefičních projektů, například koncertů a společenských setkání Harmonie (v letech 1993 a 1994), Setkání (1995 až 2000) a Podepsáno srdcem (od roku 2001). Veškeré uvedené akce se konají na podporu Centra dobré vůle sídlícího v Chebu, jemuž je také věnován výtěžek dražeb uměleckých předmětů spojených s koncertem. Česká komora tlumočnicků znakového jazyka byla ke spolupráci na charitativních projektech přizvána poprvé v roce 2003. Díky této spolupráci mohou Neslyšící diváci, kteří se bezprostředně zúčastní koncertu v koncertním sále, a také tisíce Neslyšících diváků u televizních obrazovek (koncert je přenášěn Českou televizí) vnímat prostřednictvím znakového jazyka vystoupení špičkových hudebníků, utvářet svůj vztah k hudbě, poznávat hudbu a obohacovat se a inspirovat její krásou.

ČLENOVÉ RADY KOMORY V ROCE 2009



Naďa Dingová

PŘEDSEDKYNĚ
KOMORY



Barbora Kosinová

MÍSTOPŘEDSEDKYNĚ
KOMORY



Marie Komorná

ČLENKA RADY
KOMORY



**Pavlína
Kubizňáková**

ČLENKA RADY
KOMORY



Lucie Šúchová

ČLENKA RADY
KOMORY

ČLENOVÉ KOMISE PRO ETICKÝ KODEX V ROCE 2009



**Kateřina
Červinková
Houšková**

PŘEDSEDKYNĚ
KOMISE PRO
ETICKÝ KODEX



Petr Pánek

ČLEN KOMISE PRO
ETICKÝ KODEX



Alexandr Zvonek

ČLEN KOMISE PRO
ETICKÝ KODEX

ČINNOST KOMORY



KULTURNÍ ČINNOST KOMORY

Komora již od roku 2003 systematicky zpřístupňuje Neslyšícím spoluobčanům různé kulturní akce. V roce 2009, podobně jako v letech minulých, pokračovala tlumočení vybraných divadelních představení pražských divadel, tlumočení mezinárodního humanitárního koncertu *Podepsáno srdcem* a tlumočení hudebního koncertu rockové skupiny *Standby*.

CÍLOVÁ SKUPINA PROJEKTU

Tlumočení s respektem ke kulturním odlišnostem menšiny Neslyšících umožňuje, aby vedle sebe v jeden moment usedli slyšící i neslyšící diváci všech věkových kategorií, aniž by se kdokoliv z nich cítil omezován. Tlumočení divadelních představení a hudebních koncertů pro neslyšící podporuje myšlenku boření bariér mezi oběma cílovými skupinami a posléze i mezi dvěma zcela rozdílnými světy – světem ticha a světem zvuků.

JAKÝ BYL ROK 2009?

► Projekt Síť divadelních představení tlumočených pro neslyšící



Jonathan Livingstone Racek

představení tlumočené do znakového jazyka
experimentální formou tlumočení
Klub Lávka, Divadlo Čertovka

REŽIE Jaroslav Dušek

HRAJÍ Ivana Uhlířová

TLUMOČÍ Kateřina Červinková Houšková,
Marie Basovníková, Zuzana Hájková

POČET TLUMOČENÝCH REPRÍZ 9



Manželské vraždění

představení tlumočené do znakového jazyka formou
statického tlumočení

Divadlo Na Jezerce

REŽIE Jan Hřebejk

HRAJÍ Nataša Burger, Jaroslav Dušek

TLUMOČÍ Naďa Dingová a Pavel Kučera

POČET TLUMOČENÝCH REPRÍZ 1



O pejskovi a kočičce

představení tlumočené do znakového jazyka formou statického tlumočení

Umělecká scéna Říše loutek

REŽIE Hana Zezulová

LOUTKY A VÝPRAVA Ivan Antoš

TLUMOČÍ Naďa Dingová

POČET TLUMOČENÝCH REPRÍZ 5



Perfect Days

představení tlumočené do znakového jazyka formou statického tlumočení

Divadlo Na zábradlí

REŽIE Alice Nellis

HRAJÍ Zuzana Bydžovská, Milena Steinmasslová, Jorga Kotrbová, Pavel Liška, Martin Brožek, Josef Polášek

TLUMOČÍ Naďa Dingová a Jindřich Mareš

POČET TLUMOČENÝCH REPRÍZ 7



Svou vlastní ženou

představení tlumočené do znakového jazyka formou stínového tlumočení

Divadlo Letí – Malá scéna Divadla pod Palmovkou, Švandovo divadlo

REŽIE Janek Růžička

HRAJÍ Pavol Smolárik

TLUMOČÍ Jindřich Mareš

POČET TLUMOČENÝCH REPRÍZ 2



U výčepu

představení tlumočené do mluveného jazyka experimentální formou tlumočení

Divadlo Čertovka

REŽIE Jaroslav Dušek

HRAJÍ Marie Basovníková, Jaroslav Dušek, Zuzana Hájková, Jaroslav Milich, Jiří Procházka

TLUMOČÍ Kateřina Červinková Houšková, Naďa Dingová, Fedor Krajčík, Roman Vránek

POČET TLUMOČENÝCH REPRÍZ 1

► Spolupráce na divadelních představeních



Smích černé medúzy

Palác Akropolis

REŽIE Petr Boháč, Mířenka Čechová

HRAJÍ Mířenka Čechová, Helena Čechová

POČET TLUMOČENÝCH REPRÍZ 1

Na konzultacích a na překladu do českého znakového jazyka se podílela Naďa Dingová.

Pod hladinou ticha

představení tlumočené do znakového jazyka formou statického tlumočení

Divadlo Minor

REŽIE Apolena Vynohradnyková

HRAJÍ Veronika Bošjaková j. h., Jana Burášková j. h., Dominika Divišová j. h., Naďa Husáková, Andrea Kalců j. h., Marie Motyčková j. h., Kateřina Tschornová, Lenka Volfová, Gustav Hašek, Jiří Laštovka, Pavol Smolárik

TLUMOČÍ Naďa Dingová a Fedor Krajčík

POČET TLUMOČENÝCH REPRÍZ 5



► Tlumočení hudby

Podepsáno srdcem

Dne 15. prosince 2009 se opět v Clarion Congress Hotelu Prague uskutečnil jubilejní 15. ročník mezinárodního humanitárního koncertu, koktejlu a benefiční aukce Podepsáno srdcem. Letošní ročník nesl podtitul Zpívající Thálie. V doprovodu Českého národního symfonického orchestru vystoupily s nejslavnějšími světovými šansony, muzikálovými a swingovými skladbami a moravskými lidovými písněmi Radka Fišarová, Hana Holišová a Jana Musilová a speciální host Oldřich Veselý. Díky tlumočnickům Komory – Marii Basovníkové, Tomáši Bognerovi, Sergeji Josefu Bovkunovi, Kateřině Červinkové Houškové, Naďe Dingové, Zuzaně Hájkové, Veronice Chladové a Andree Kalců – se tohoto nevšedního večera mohli zúčastnit i neslyšící diváci. Každoroční dary světových politiků, vědců, sportovců i umělců řadí projekt Podepsáno srdcem mezi prestižní evropské projekty. Výtěžek dražby bude využit pro financování programů Nadačního fondu Podepsáno srdcem se zaměřením na péči o seniory postižené Alzheimerovou chorobou. Záznam tlumočeného koncertu vysílala 26. prosince 2010 Česká televize.





Koncert Standby

V rámci hudebně-taneční dílny, kterou pořádalo občanské sdružení Dialog se školami pro neslyšící v Hradci Králové, tlumočníci Komory tlumočili 27. dubna a 20. listopadu 2009 v Hradci Králové koncert královéhradecké rockové skupiny Standby. Pro tlumočníky to byl zcela nový hudební žánr. Nutno poznamenat, že tlumočení hudby je v Česku na velmi vysoké úrovni. Snahou dílen bylo přivést k neslyšícím dětem známé umělce, pomoci jim navázat dialog, ztratit ostych a uvědomit si, že jsou stejní lidé jako oni. Díky patří tlumočnickům Michalu Brhelovi, Kateřině Červinkové Houškové, Nadě Dingové, Andree Kalců, Lucii Půlpánové a Romanu Vojtechovskému.

CO NOVÉHO PŘINESL ROK 2009?

V roce 2009 se uskutečnily dvě tlumočené divadelní premiéry. Prvním novinkovým tlumočeným představením byla 24. ledna 2009 premiéra tlumočené verze komorní tragikomedie Manželské vraždění v Divadle Na Jezerce. V tlumočnických rolích se představili Pavel Kučera a Naďa Dingová. Druhým nově tlumočeným představením je představení U výčepu Divadla Čertovka pod taktovkou Jaroslava Duška, které mělo slavnostní premiéru 18. prosince 2009. Představení tlumočí Naďa Dingová, Kateřina Červinková Houšková, Fedor Krajčík a Roman Vránek. Po představeních, která režíruje Jaroslav Dušek, se v roce 2009 konaly besedy s Jaroslavem Duškem a účinkujícími nejen o znakovém jazyce a kultuře Neslyšících. Komora se tlumočenými divadelními představeními pro Neslyšící snaží vytvořit soubor tlumočených divadelních představení rozmanitých žánrů a zvýšit účast Neslyšících spoluobčanů na kulturním životě většinové společnosti v míře a kvalitě, která je běžná v zemích Evropské unie.

Výzvou pro tlumočníky bylo také tlumočení koncertu rockové skupiny Standby dne 27. dubna 2009 a 20. listopadu 2009 v Hradci Králové.

STATISTIKA

V roce 2009 bylo odehráno celkem 29 repríz 6 žánrově různých divadelních počinů, z toho dvě tlumočená představení jsou novinkami s velkým ohlasem u slyšících i neslyšících diváků. Cílem sítě tlumočených představení je umožnit neslyšícím divákům vybrat si představení podle žánru, zpracovávaného tématu, podle typu tlumočení či hereckého a tlumočnického obsazení podobně, jako je to běžné u slyšících diváků. Tlumočení hudební události, jakou je charitativní koncert Podepsáno srdcem, nemá v zemích Evropské unie precedens.





VZDĚLÁVACÍ ČINNOST KOMORY

► Tlumočnická očima neslyšícího dítěte

CÍLOVÁ SKUPINA PROJEKTU

Tematicky ucelený projekt Tlumočnická očima neslyšícího dítěte formou dětské hry přibližuje neslyšícím dětem informace nezbytné pro jejich budoucí život – s přínosem tlumočnicka v každodenním životě člověka s vadou sluchu a se správným a efektivním využíváním jeho služeb. Seznámit děti včas s problematikou tlumočení v běžném životě považujeme za velice důležité. Realizační tým navštěvuje školy pro sluchově postižené po celé České republice.

JAKÝ BYL ROK 2009?

Pro projekt byl sestaven zcela nový tým. Jeho členové se v prvních měsících účastnili tematických seminářů Certifikačního vzdělávacího programu Komory, aby byli pro práci na projektu co nejlépe připraveni. Workshop projektu byl obohacen o nové aktivity a materiály. Tým se skládal z pěti členek, čtyř slyšících a jedné neslyšící. Pro bezproblémový

průběh workshopu byly přizvány i další dvě neslyšící lektorky. Všechny členky týmu se pohybují v oblastech týkajících se neslyšících: některé jsou učitelkami na školách pro neslyšící, další je tlumočnicí pro neslyšící, některé jsou studentkami oboru čeština v komunikaci neslyšících na FF UK v Praze.

Návštěvy ve školách probíhaly formou workshopů v délce čtyř vyučovacích hodin. Workshopy byly velmi interaktivní, děti se aktivně účastnily a měly prostor pro vlastní vyjádření a zapojení se do programu, a to zábavnou formou. Při setkáních se vždy komunikovalo ve znakovém jazyce, ovládají ho všechny členky týmu.

CO NOVÉHO PŘINESL ROK 2009?

Komora 3. srpna 2009 zahájila projekt Tlumočnická očima neslyšícího dítěte, který se v průběhu 36 měsíců zaměřil na neslyšící žáky všech mimopražských škol pro neslyšící. Žáky i pedagogy seznámí s odlišnostmi slyšících i neslyšících, s informacemi o tlumočnických službách, které jsou důležité pro jejich život ve slyšící společnosti; slyšící žáky projekt seznámí s jinakostí světa neslyšících, dá jim příležitost více poznat potřeby neslyšících a naučí je vycházet s nimi bezproblémově v každodenních situacích. Díky aktivitám budou neslyšící děti pozitivně vedeny k životu ve slyšící společnosti a slyšící děti naopak k respektu k minoritní skupině neslyšících.



V roce 2009 se realizační tým zaměřil na shrnutí dostupných materiálů, na zkušenosti zahraničních partnerů a na materiály podporující multikulturní výchovu. Projekt je spolufinancován Evropským sociálním fondem a státním rozpočtem České Republiky.

STATISTIKA

V roce 2009 navštívil realizační tým v rámci projektu čtyři školy pro neslyšící v České republice: Základní školu pro sluchově postižené v Praze 5-Radlicích, Základní školu pro sluchově postižené v Praze 5 v Holečkově ul., Základní školu pro sluchově postižené v Liberci a Základní a Střední pedagogickou školu pro sluchově postižené v Hradci Králové, kde tým pracoval dokonce se dvěma skupinami žáků a studentů. Celkem se projektu zúčastnilo více než 65 dětí a studentů.

► Certifikační vzdělávací program (CVP)

CÍLOVÁ SKUPINA PROJEKTU

V CVP se vzdělávají tlumočníci českého znakového jazyka, transliterátoři znakové češtiny a vizualizátoři mluvené češtiny. V rámci CVP probíhají teoretické i praktické semináře a kurzy. Cílem je vyškolení takové tlumočnické služby na profesionální úrovni. V roce 2007 získal CVP akreditaci Ministerstva práce a sociálních věcí v ČR (č. akreditace 2008/577-PK).

JAKÝ BYL ROK 2009?

V roce 2009 se v České komoře tlumočnicků znakového jazyka v rámci CVP konalo celkem 27 jednotlivých seminářů (dva víkendové, 16 celodenních a devět půldenních), dále čtyři víkendové intenzivní kurzy (z toho jeden byl určen neslyšícím tlumočnickům), dva letní intenzivní kurzy, dva průběžné kurzy praktických cvičení a v případě zájmu ze strany tlumočnicků probíhala také supervize. Nově se v Komoře konal dvousemestrální kurz mezinárodního znakového systému pro neslyšící tlumočnický. Ti se kromě pravidelného

docházení na hodiny kurzu účastnili také vybraných seminářů CVP. Tento kurz bude ukončen v lednu 2010. Mimo CVP se konal Udržovací kurz českého znakového jazyka pro Komoř maminky.

Studenti CVP se mohli vzdělávat nejen v Komoře, ale byla jim nabídnuta možnost získat kredity pro CVP i při účasti na veletrhu Expolingua Praha 2009 nebo na Jeronýmových dnech 2009, pořádaných Jednotou tlumočnicků a překladatelů.

V roce 2009 se ve čtyřech termínech konaly pohovory k Praxi CVP, jichž se zúčastnili jak slyšící, tak neslyšící tlumočníci.

Na realizaci seminářů a kurzů s Komořou spolupracovalo celkem 22 lektorů, většina z nich byli neslyšící lektori. Lektori byli zvaní i z různých spolupracujících organizací (např. z Ústavu translologie FF UK v Praze, Pevnosti – Českého centra znakového jazyka, o. s., Ústavu českého jazyka a teorie komunikace FF UK v Praze, Pedagogické fakulty UP v Olomouci a z dalších organizací).

CO NOVÉHO PŘINESL ROK 2009?

V roce 2009 se do CVP přihlásilo sedm nových frekventantů – tlumočnicků českého znakového jazyka, jeden tlumočnick českého znakového jazyka úspěšně složil závěrečné Certifikační zkoušky. K 20. 12. 2009 v CVP studuje 31 frekventantů (23 studentů ve specializaci tlumočnick českého znakového jazyka – kategorie slyšící tlumočnick, čtyři studenti ve specializaci tlumočnick českého znakového jazyka – kategorie neslyšící tlumočnick, jeden ve specializaci transliterátor znakové češtiny a čtyři ve specializaci vizualizátor mluvené češtiny).

STATISTIKA

Seminářů a kurzů Komoře se zúčastnilo celkem 67 různých účastníků, z toho 17 účastníků neslyšících nebo nedoslýchavých, 50 účastníků slyšících. Z tohoto celkového počtu účastníků studuje v CVP 24 slyšících a tři neslyšící tlumočníci.



► WEBlik – internetová televize pro děti a mládež



CÍLOVÁ SKUPINA PROJEKTU

WEBlik – internetová televize pro děti a mládež je určena především tlumočnickům (mají zde zásobu textů pro cvičení tlumočnických dovedností), dále dětem a mládeži (televize jim přináší mnoho zajímavých informací z komunity českých neslyšících) a také rodičům neslyšících dětí (díky WEBliku mají příležitost společně sledovat novinky, které jsou přístupné v češtině i v českém znakovém jazyce).

JAKÝ BYL ROK 2009?

Internetová televize je médium, které nejlépe respektuje vizuálně motorickou povahu znakového jazyka. Stabilní část týmu WEBlik je tvořena dvěma neslyšícími a dvěma slyšícími lidmi. Tým je veden neslyšícím koordinátorem. Na WEBliku jsou každý týden uveřejněny nové rozhovory s významnými osobnostmi z komunity neslyšících (studenti VŠ, úspěšní sportovci, představitelé organizací neslyšících apod.). Druhou rubriku tvoří zpravodajství. Právě zde jsou shromažďovány reportáže z akcí, které jsou pro komunitu neslyšících důležité. V anketách se moderátor WEBliku ptá neslyšících na aktuální otázky. Nejatraktivnější je rubrika Studna znakového jazyka, ve které jsou pěkně ode dna směrem vzhůru skládány nejrůznější texty z českého znakového jazyka (storytelling, poezie, pohádky, povídky, humor apod.). V rubrice Komora představujeme aktuální aktivity profesní organizace tlumočnicků, které WEBlik realizuje.

Na stránkách WEBliku je také možné v položce Obchod najít nabídku materiálů o nebo ve znakovém jazyce a okamžitě si je objednat.

WEBlik se snaží být interaktivní a reagovat na přání dětí a dospělých, kteří jej sledují. Všichni mohou zaslat reakci nebo dotaz (v češtině nebo v českém znakovém jazyce) na to, co je zajímavá.

CO NOVÉHO PŘINESL ROK 2009?

Komora v září 2009 vyslala ke svým divákům první videa na stránkách WEBliku. Ten se během půl roku stal zdrojem nových informací nejen pro neslyšící děti a mládež, ale i pro jejich rodiče, dospělé přátele a známé. WEBlik tím přispívá ke sblížení světů slyšících a neslyšících. V roce 2009 se realizační tým zaměřil na vytvoření webových stránek WEBlik, struktury zveřejňovaných informací, propagaci nového projektu a na sestavení spolehlivého týmu, který projekt bude nadále realizovat. Na sklonku roku 2009 se začíná připravovat interaktivní část WEBliku. Projekt je spolufinancován státním rozpočtem České republiky.

STATISTIKA

Od září 2009 internetové stránky WEBliku zaznamenaly 10 867 návštěv od 3 256 diváků z celkem 23 zemí světa. Téměř tři čtvrtiny návštěvníků se na stránky vrací opakovaně.

► Jeronýmovy dny

Ve dnech 13. a 14. listopadu 2009 se konaly Jeronýmovy dny, tradiční série přednášek, seminářů a prezentací o překladu a tlumočení pro překladatele a tlumočnický a zájemce o cizí jazyky. Komora už tradičně měla příspěvek v rámci seminářů a kurzů. Tentokrát za Komoru vystoupila Kateřina Červinková Houšková, která tlumočnický mluvených jazyků seznámila se specifiky tlumočení znakového jazyka pro dětské klienty. Příspěvek se setkal s velkým ohlasem.

► Expolingua

Ve dnech 6. a 7. listopadu 2009 se v Národním domě na Vinohradech v Praze konal v pořadí již 19. Mezinárodní veletrh jazyků, vzdělávání a kultury Expolingua. Každoročně nabízí jedinečnou příležitost získat přehled o nejrůznějších programech a službách souvisejících se studiem a výukou cizích jazyků, vzděláváním a kulturou. V letošním roce, stejně jako ve čtyřech letech předchozích, měli návštěvníci veletrhu prostřednictvím příspěvku České komory tlumočnicků znakového jazyka možnost nahlédnout do světa problematiky neslyšících, jejich kultury a jazyka. Jazykový minikurz s názvem Základní fráze v českém znakovém jazyce pro komunikaci s neslyšícím vedla v páteční den výstavy Marie Basovníkové.



OSTATNÍ OSVĚTOVÁ PŘEDNÁŠKOVÁ ČINNOST



Členové České komory tlumočnicků znakového jazyka jsou uznávanými odborníky na oblast tlumočení, znakového jazyka a kultury neslyšících. Z toho důvodu jsou oslovováni vzdělávacími institucemi s nabídkou spolupráce v oblasti školení ve výše jmenovaných tématech. Komora na vzdělávacích aktivitách spolupracovala s mnoha organizacemi. Směrem ke zdravotnickému personálu jsme společně vyvíjeli aktivitu s organizací Sestra In (Naďa Dingová, Marie Basovníková, Lucie Půlpánová). Spolupracovali jsme s ostatními kolegy-tlumočnickými mluvených jazyků, a to prostřednictvím Ústavu translologie FF UK v Praze (Naďa Dingová), Jednoty tlumočnicků a překladatelů

(Naďa Dingová, Kateřina Červinková Houšková), Komory soudních tlumočnicků (Naďa Dingová) a Komory soudních znalců (Naďa Dingová). Připravili jsme semináře pro pracovníky ve státní správě, konkrétně v MČ Praha 12, MČ Praha 14, MČ Praha 2, MČ Praha 4, MČ Praha 3, MČ Praha 5 a MČ Praha 1 (Naďa Dingová, Helena Šebková, Marie Pospíšilová). Ve spolupráci s Justiční akademií, Soudcovskou unií a Krajským soudem v Praze jsme měli možnost připravit seminář i pro stávající a budoucí soudce (Naďa Dingová) a s občanským sdružením Zákazníci české justice jsme se v budově Městského soudu v Praze podíleli na semináři nazvaném Neslyšící občané před českými soudy.

TLUMOČNICKÁ PRAXE KOMORY



Jko organizace fundovaných odborníků na tlumočení pro neslyšící jsou tlumočníci Komory stále oslovováni při příležitostech tlumočení odborných přednášek a programů zabývajících se především problematikou Neslyšících a sluchově postižených.

Členové Komory působí jako stálí tlumočníci denního studia oboru čeština v komunikaci neslyšících na půdě FF UK v Praze, kde tlumočí nejen přednášky a semináře náležející do studijního plánu, ale také mimořádné akce pořádané v rámci oboru čeština v komunikaci neslyšících, jako jsou

přednášky hostujících zahraničních odborníků a semináře, na nichž se svou prací prezentují studenti oboru.

Dále tlumočníci Komory tlumočí vládní jednání, soudní procesy, ale i důležitá úřední jednání, při nichž by bez jejich účasti mohlo dojít k vážnému poškození práv neslyšících spoluobčanů.

V roce 2009 se předsedkyně Naďa Dingová nejen tlumočnický, ale i autorsky podílela na vzniku devíti dílů Televizního klubu neslyšících.

ODBORNÉ PŮSOBENÍ



Předsedkyně Komory Naďa Dingová je vedoucí tlumočnické specializace na Filozofické fakultě UK v Praze a předsedkyní Expertní komise pro otázky tlumočení neslyšícím při ASNEP. Česká komora tlumočnicků znakového jazyka je také na odborné úrovni v kontaktu s Ústavem českého jazyka a teorie komunikace UK v Praze, s Ústavem translátologie UK v Praze, s Komorou soudních tlumočnicků, Jednotou tlumočnicků a překladatelů (JTP), Soudcovskou akademií, Justiční akademií aj. Na základě výzvy JTP Komora pravidelně vysílá své zástupce do poroty, která rozhoduje o udělení prestižní ceny Slovník roku.



KOMORA A ZAHRANIČNÍ SPOLUPRÁCE



JAKÝ BYL ROK 2009?

I v roce 2009 Česká komora tlumočnicků znakového jazyka cíleně udržovala vztahy s organizacemi tlumočnicků znakového jazyka v zahraničí. Díky informacím ze zahraničních zdrojů získává česká organizace tlumočnicků možnost srovnání a také rychlejšího vývoje. Stálým partnerem Komory je v první řadě Evropské fórum tlumočnicků znakového jazyka (EFSLI), dále udržujeme kontakty se Světovou asociací tlumočnicků znakového jazyka (WASLI) a s dalšími tlumočnickými organizacemi v různých zemích.

V roce 2009 pokračovalo vydávání BIPu (zkratka pro Bulletin in Pictures), stručné anglické verze českého Bulletinu. Česká komora tlumočnicků znakového jazyka začala vydávat BIP v roce 2008. Tlumočnický ze zahraničí v něm informuje o svých aktivitách. Tato miniverze Bulletinu je určena právě zahraničním organizacím, se kterými spolupracujeme, našim kolegům v cizině, tlumočnickům v Evropě i ve světě. Každý měsíc zasíláme BIP na adresy, které máme k dispozici. Měsíčník BIP se skládá zejména z fotografií z našich akcí, seminářů, kurzů atd. Během roku 2009 jsme se mohli těšit z mnoha příznivých reakcí ze strany tlumočnicků v zahraničí. Tlumočníci z různých zemí oceňují možnost dozvědět se, co se v České republice děje.

Každý měsíc také pro členy Komory vybíráme zajímavosti z dění v oblasti tlumočení znakového jazyka a publikujeme je v českém Bulletinu. Informujeme tak české tlumočnický znakového jazyka o aktuální situaci v zahraničí.

CO NOVÉHO PŘINESL ROK 2009?

Evropské fórum tlumočnicků znakového jazyka v roce 2009 oslovilo Komoru s nabídkou spolupráce na dalším vzdělávacím kurzu EFSLI Spring School 2010. To se podařilo díky úspěchu při spolupráci na předchozí vzdělávací akci, týdenní letní škole angličtiny v Praze – EFSLI Summer School 2008. Plánovaná jarní škola EFSLI se v roce 2010 zaměří na neslyšící tlumočnický. Komora si velmi váží důvěry EFSLI i účasti zahraničních lektorů a studentů, kteří se sjedou z celé Evropy.

Díky pravidelnému zasílání informací, vydařeným společným akcím a osobním setkáním se pak daří kontaktovat zahraniční tlumočnický i v případě, že je třeba získat zpětnou vazbu, informace či navázat další spolupráci.

► Konference Evropského fóra tlumočnicků znakového jazyka 2009

I v roce 2009 se zástupci Komory zúčastnili výročního zasedání a konference EFSLI, tentokrát v estonském Tallinnu. Pro české tlumočnický bylo velmi přínosné diskutovat s kolegy z Evropy a sdílet s nimi společné zkušenosti a zážitky z tlumočení. Na konferenci, která se letos týkala fyzického i psychického zdraví tlumočnický znakového jazyka, měla i Komora svůj příspěvek. Přednáška měla velký úspěch, zejména vtipná videa ilustrující situace, kdy tlumočnický nezvládá stres, a tlumočená píseň, která vystoupení doprovázela.

Na žádost mnoha účastníků konference EFSLI, kterým se přednáška Komory líbila, vzniklo z vystoupení DVD Preventing Burnout Syndrome in Interpreting Profession, které je nyní distribuováno všem zájemcům z řad evropských tlumočnicků.

AKCE PRO ČLENY KOMORY

V uplynulém roce 2009 proběhly dvě zásadní, ve své podstatě již pravidelné a tradiční akce pořádané pro členy a příznivce Komory.

► Relaxační víkend III.

Tou první akcí byl Relaxační víkend III., na který se účastníci vydali ve dnech 5. až 7. června 2009 do jihočeské vesničky Přeštěnice, kde svou hlavu na dvě noci složili ve stejnojmenném pensionu. Pension, kromě noclehu, stravy a společenské místnosti, která posloužila k večernímu vyžití a různým hrám, nabídl i sportovní možnosti. Hosté s radostí využili tenisového kurtu k tenisovému turnaji a minigolfové hřiště zase k turnaji ve sportu jemu příslušnému. Milovníci koní pak neodolali pohledu na svět ze hřbetu tohoto ušlechtilého zvířete, neboť vyjíždky na koních nabízel pension též v rámci svých služeb. Nebylo to však tak, že účastníci Relaxačního víkendu III. využívali jen možností pensionu. Kraj okolo Přeštěnic nabízel i další lákadla v podobě různých historických míst a přírody samotné. Za mnohé si účastníci výjezdu vybrali pouť k Milevskému klášteru a návštěvu hradu Zvíkov. Relaxační víkend III. trochu netradičně zakončil bungee-jumpingový seskok jednoho odvážného účastníka tohoto výjezdu.

V roce 2010 Komora opět přichystá další relaxační výpravu zase na nové místo. Které to bude, se zatím necháme překvapit, ale každý již nyní samozřejmě může zvažovat svou účast.



► Orange birthday party

Druhá významná akce Komory proběhla téměř na sklonku roku, kdy Komora své příznivce jako správná hostitelka přivítala navečer 11. prosince na své oslavě již devátých narozenin – Orange birthday party – v pražském Autoklubu ČR. Kromě klasického zahájení večera mohli hosté, kterých přišlo tentokrát mezi padesáti a šedesáti, zhlédnout křest pěti nových DVD, která pod křídly Komory v roce 2009 vznikla. Dále každý mohl ochutnat výborný narozeninový dort nebo si zasoutěžit ve hře Flash cup. Na oslavě nechybělo ani slosování vstupenek o tři komoří tašky, ve kterých byly skryty dárky od Komory v podobě různých praktických, naučných a upomínkových předmětů. Celý večer zpříjemňoval svou hudbou na klávesy skvělý hudebník a celkově atmosféra byla velmi milá a přátelská.

Věříme, že v minimálně takto přátelském duchu se pone sou akce i v roce 2010, a my tímto všechny své členy a příznivce na ně srdečně zveme již nyní.



PUBLIKAČNÍ ČINNOST



JAKÝ BYL ROK 2009?

V roce 2009 Česká komora tlumočnicků znakového jazyka publikovala tradičně velké množství článků do časopisů Gong, Unie, Info-Zpravodaj a jeho elektronické měsíční varianty. Tyto časopisy jsou časopisy o neslyšících a pro neslyšící a zabývají se problematikou vzdělávání neslyšících. Dále Komora přispívala svými články do časopisu Top, jejíž vydává Jednota tlumočnicků a překladatelů. Komora publikuje články např. na témata tlumočení (obecně), tlumočení znakových jazyků, tlumočená divadelní představení, problematika výchovy a vzdělávání neslyšících, znakový jazyk, jazyk a komunikace. Komora také zveřejňovala informace o svých aktivitách z oblasti vzdělávací činnosti a tlumočnických představení ve svém Bulletinu, který vydává elektronicky pro své členy, na internetových stránkách organizací neslyšících a organizací pracujících v jejich prospěch a také na informačních portálech o světě neslyšících (např. www.ticho.cz, www.ruce.cz, www.neslyšici.cz atd.).

CO NOVÉHO PŘINESL ROK 2009?

Na svých oficiálních webových stránkách www.cktzj.com Česká komora tlumočnicků znakového jazyka za podpory Ministerstva kultury České republiky nově založila WEBlik – Dětskou internetovou televizi.

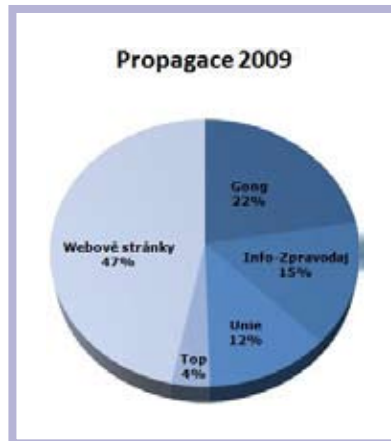
Dále se Komora připojila k projektu o. s. Internetporadna, tzv. Katalogu firem, kde jsou zastoupeni především odborníci a služby, které jsou spjaty s některou z oblastí poradenství a které jsou zájemci v dotazech vyhledávány (psychologové, lékaři, optici, kompenzační pomůcky, poradny, organizace a sdružení různého typu). Toto poradenství a katalog firem jsou dostupné na webových stránkách <http://firmy.iporadna.cz/index.php/vypis/8>.

STATISTIKA

V rámci propagace bylo publikováno téměř sto článků. Z tištěných periodik Komora nejvíce publikovala v časopisu Gong – v něm byly otištěny přes čtyři desítky článků. Ve srovnání s loňským rokem se výrazně zvýšila propagace v časopisu Info-zpravodaj a na internetových stránkách, které měly pro rok 2009 v propagaci největší zastoupení.



Graf



ÚČETNÍ UZÁVĚRKA

NÁKLADY

SPOTŘEBA MATERIÁLU	118349,95
Kancelářské potřeby	21595,45
Kostýmy	6774,00
Ostatní režie	23832,80
DHIM	66147,70
SPOTŘEBA ENERGIE	6852,71
Spotřeba el., voda, plyn	6852,71
OPRAVY A UDRŽOVÁNÍ	3227,00
Opravy a udržování	3227,00
CESTOVNÉ	56821,68
Cestovné	53821,68
Ubytovací služby	3000,00
NÁKLADY NA REPREZENTACI	17713,70
Reprezentace a občerstvení	17713,70
OSTATNÍ SLUŽBY	1845192,50
Přednášková a lektorská činnost	142404,00
Tlumočnické služby	588617,00
Předplatné, reklama, inzerce	119890,00
Poštovné	10955,00
Ostatní služby	485576,00
Telefon	52545,50
Nájemné	445205,00
MZDOVÉ NÁKLADY	1576988,00
Hrubé mzdy	1178495,00
Mzdové náklady DPP	398493,00
ZÁKONNÉ SOCIÁLNÍ POJIŠTĚNÍ	367342,00
Sociální poj. firma	258178,00
ZP firma	109164,00
SMLUVNÍ POKUTY A ÚROKY Z PRODLENÍ	1005,00
Penále	1005,00
OSTATNÍ PROVOZNÍ NÁKLADY	5358,00
Zaokrouhlení	3,00
Zákonné pojištění zaměst. Koop	5091,00
Dodatečné náklady uplynulých let NE. daň	264,00
MANKA A ŠKODY	23624,00
Nedaňové – rozdíly při inventarizaci	23624,00
OSTATNÍ FINANČNÍ NÁKLADY	18702,67
Bankovní poplatky	11330,67
Pojištění odpovědnosti za škodu Koop	7372,00
POSKYTNUTÉ PŘÍSPĚVKY	1000,00
Poplatky komorám	1000,00
NÁKLADY CELKEM	4042177,21

VÝNOSY

TRŽBY Z PRODEJE SLUŽEB	580472,00
Tržby za služby – tlumočení, supervize	135010,00
Tržby za semináře, kurzy	315819,00
Prodej produktů Komory – publikace, DVD	115359,00
Prodej vstupenek	7550,00
EFSLI – podpora SAF	6734,00
OSTATNÍ PROVOZNÍ VÝNOSY	36523,62
Ostatní provozní výnosy	19377,15
Zaokrouhlení	0,97
Dary věčné na činnost účetní jednotky	17145,50
ÚROKY	540,82
Úroky	540,82
DARY OD FO A PO FINANČNÍ	33000,00
Dary od FO a PO finanční	33000,00
PŘIJATÉ PŘÍSPĚVKY	90260,00
Členské příspěvky	30260,00
Nadační fond Rychlé šípy Jaroslava Foglara	50000,00
Nadace Škola Hrou	10000,00
OSTATNÍ MIMOŘÁDNÉ VÝNOSY	18424,23
Mimořádné výnosy	320,00
Inventarizační rozdíly daňové	18104,23
DOTACE	2898383,60
MHMP	520000,00
MK ČR	430000,00
MZ ČR	300000,00
MPSV ČR	1200000,00
ESF JAMU	36902,14
ESF MU	72059,03
ESF – projekt TOND	317049,86
Plzeňský kraj	22372,57
VÝNOSY CELKEM	3657604,27
HOSPODÁŘSKÝ VÝSLEDEK	-384572,94

Název účtu

Částka

AKTIVA

POKLADNA	9362,00
Pokladna Komora	9362,00
Pokladna MU stř. 107	0,00
Pokladna JAMU stř. 108	0,00
BANKOVNÍ ÚČTY	1412540,53
989668001/5500 Komora stř. 110	297262,63
989668052/5500 – TOND NEW stř. 103	804235,07
4206325001/5500 – MU	287944,97
989668060/5500 – JAMU	23097,86
PENÍZE NA CESTĚ	0,00
Peníze na cestě	0,00
ODBĚRATELÉ	6300,00
Odběratelé	6300,00
POSKYTNUTÉ PROVOZNÍ ZÁLOHY	65807,00
Poskytnuté zálohy	34074,00
Kauce – Ocelářská a. s.	31733,00
NÁKLADY PŘÍŠTÍCH OBDOBÍ	2626,17
Náklady příštích období	2626,17
AKTIVA CELKEM	1496635,70

Název účtu

Částka

PASIVA

DODAVATELÉ	-3920,00
Dodavatelé	-3920,00
ZAMĚSTNANCI	-160,00
DPP	-160,00
Zaměstnanci, DPČ	0,00
ZÚČT. S INST. SOC. ZABEZP. A ZDR. POJIŠTĚNÍ	4580,00
Sociální pojištění	-7622,00
VZP	-2059,00
OZP	2279,00
ČNZP	0,00
ZPMV	0,00
VoZP	8204,00
Zákonné pojištění Kooperativa	3778,00
OSTATNÍ PŘÍMÉ DANĚ	165,00
Zálohová daň	0,00
Daň srážková	165,00
DOTACE ZE STÁTNÍHO ROZPOČTU	37627,43
Snížení nároku na dotaci	37627,43
VÝDAJE PŘÍŠTÍCH OBDOBÍ	46117,00
Výdaje příštích období	46117,00
VÝNOSY PŘÍŠTÍCH OBDOBÍ	1464728,39
Výnosy příštích období – člen. příspěvky	500,00
Výnosy příšt. obd. – nevyčerp. dotace EF	1062593,97
Výnosy příšt. obd. – nevyčerp. dar Johnson	401634,42
DOHADNÉ ÚČTY PASIVNÍ – NÁKLADY	21000,00
Dohadné účty pasivní	21000,00
VLASTNÍ JMĚNÍ	136484,48
DARY PŘIJATÉ PRO ČINNOST ÚČ. JEDNOTKY	0,00
Dary přijaté pro činnost úč. jednotky	0,00
OSTATNÍ FONDY	17993,00
Dary	17993,00
HOSPODÁŘSKÝ VÝSLEDEK VE SCHVAL. ŘÍZENÍ	-384572,94
NEROZDĚLENÝ ZISK, NEUHR. ZTRÁTA MINUL. LET	156593,34
PASIVA CELKEM	1496635,70

PARTNEŘI A DÁRCI

PARTNEŘI

Ateliér Výchovná dramatika Neslyšících, Divadelní fakulta
Janáčkovy akademie múzických umění v Brně
EFSLI – European Forum of Sign Language Interpreters
Jazykové centrum Ulita
Jednota tlumočnicků a překladatelů
Komora soudních tlumočnicků ČR, o. s.
Masarykova univerzita v Brně
Pevnost – České centrum znakového jazyka, o. s.
Trojrozměr – Brněnské centrum českého znakového jazyka, o. s.
Ústav translátologie, Filozofická fakulta Univerzity Karlovy
v Praze
Ústav českého jazyka a teorie komunikace, Filozofická
fakulta Univerzity Karlovy v Praze

PŘÍSPĚVKY ÚSTŘEDNÍCH ORGÁNŮ, KRAJSKÝCH, OKRESNÍCH, MAGISTRÁTNÍCH A OBCENÍCH ÚŘADŮ

Ministerstvo kultury ČR
Ministerstvo školství mládeže a tělovýchovy ČR
Ministerstvo zdravotnictví ČR
Ministerstvo práce a sociálních věcí ČR
Magistrát hlavního města Prahy
Plzeňský kraj

DARY NADACÍ, Z PODNIKATELSKÉ SFÉRY APOD.

BILLA, spol. s r. o.
Business Centrum Ocelářská
Dárky, s. r. o.
ESO travel, a. s.
GROMNICA – Velkoobchod kalendářů a diářů
GS MOBIL, s. r. o.
Johnson & Johnson, s. r. o.
Karban, s. r. o.
Nadace Škola hrou
Nadační fond Rychlé šípy Jaroslava Foglara
Pen Ryvan
Printek – reklamní předměty s potiskem
Reklama centrum, spol. s r. o.

EVROPSKÝ SOCIÁLNÍ FOND

Operační program Vzdělávání pro konkurenceschopnost



ZÁKLADNÍ ÚDAJE

**NÁZEV ORGANIZACE****PRÁVNÍ FORMA****ADRESA SÍDLA****TEL****FAX****SMS****E-MAIL****WWW****IČ****ČÍSLO BANKOVNÍHO ÚČTU****IBAN**

Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, o. s.
občanské sdružení

Ocelářská 35/1354, 190 00 Praha 9

(+420) 284 080 296

(+420) 284 080 298

(+420) 603 349 104

info@cktzj.com

<http://www.cktzj.com/>

70892288

989668001/5500 (e-Banka, a. s.)

CZ0455000000000989668001





Česká komora tlumočnicků znakového jazyka, o. s.
Ocelářská 35/1354, 190 00 PRAHA 9
tel.: 284 080 296, fax: 284 080 298
e-mail: cktzj@cktzj.com

www.cktzj.com